

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Наименование практики

Переводческая практика

Рекомендуется для направления подготовки/специальности

45.04.02 Лингвистика

(указываются код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность программы (профиль)

«Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

Квалификация выпускника

магистр лингвистики

указывается квалификация выпускника в соответствии с приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. №1061)

2020-2021

1. Цели учебной практики

Целями учебной практики являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;
- приобретение обучающимся практических навыков и компетенций;
- приобретение обучающимся опыта самостоятельной профессиональной деятельности

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;

3. Место производственной практики в структуре ОП ВО магистратуры

Данная практика входит в раздел «Б.2.», является обязательным этапом обучения, 6 ЗЕ, 216 акад. часов, 4 недели. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин, а также является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
1	Этностилистические основы перевода	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации
2	Стилистическое редактирование текста	Жанрово-стилистические нормы перевода
3	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу

Таблица 1.

К началу практики студент должен:

- владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка;
- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь базовые знания, умения и навыки в области перевода.

Учебная практика базируется на освоении ПК (3-13):

- ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества;
- ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода;
- ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК-10. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- ПК-12. Владеет этикой устного перевода;
- ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;
- ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых,

интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;

- ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

4. Формы проведения учебной практики

Учебная практика проводится в форме устной и письменной переводческой деятельности, и обеспечения коммуникации между носителями разных языков и культур в различных ситуациях речевой деятельности.

5. Место и время проведения учебной практики

Местом проведения учебной практики являются:

- Дирекция спортивных и зрелищных мероприятий Департамента физической культуры и спорта города Москвы;

- Общероссийский союз общественных объединений "Российский Союз боевых искусств" (далее РСБИ).

- Федерации различных видов спорта

- Союз охраны психического здоровья

Время проведения практики – 1 курс магистратуры 4 модуль (4 недели)

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-7. Способен к использованию технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного

профессионального общения с носителями изучаемого языка

ОПК-8. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-10. Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

ПК-12. Владеет этикой устного перевода

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;

- ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;

- ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

7. Структура и содержание переводческой практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 ЗЕТ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Организация практики, проведение организационного собрания. Инструктаж по технике безопасности	Ознакомление с местом предстоящей практики-2 часа Изучение необходимого лексического минимума – 2 часа	Тесты на знание лексического минимума
2	Производственный этап	Устный последовательный перевод (лингвистическое обеспечение спортивных соревнований/конференций/ конгрессов и тд. – это 22 часа Письменный перевод информационных материалов мероприятия.- 16 часов.	Присутствие руководителя практики

3	Обработка и анализ полученной информации	Составление глоссария по итогам работы, рабочие группы по итогам дня – 10 часов	Присутствие руководителя практики
4	Подготовка отчетной документации по практике (дневник практики, отчет, характеристика)	Составление отчетов, заполнение дневника практики – 2 часа	Аттестация по итогам практики

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в учебной практике.

- информационно-поисковые экспертные системы
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях
- электронные словари
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике.

Учебная практика способствует закреплению результатов теоретической подготовки, приобретению навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности.

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики.

Правила ведения дневника практики:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студент сдает на кафедру дневник практики, отчет и характеристику.

По результатам практики студент составляет письменный отчет по практике.

Методические рекомендации по оформлению отчета практиканта

Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им работу во время практики, приобретенные им компетенции.

Отчет по практике должен содержать:

1. титульный лист (Приложение № 1);
2. содержание;
3. введение;
4. основная часть;
5. заключение;
6. список использованных источников;
7. приложения

Объем отчета должен составлять 10–15 листов (без приложений) (шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный, все поля – 2 см, отступ - 1 см, выравнивание – по ширине, таблицы и схемы располагаются по тексту и нумеруются по разделам). Количество приложений не ограничивается и в указанный объем не включается. Типовая форма титульного листа отчета студента по практике приведена в приложении 1.

Во введении должны быть отражены:

- цель, место и время прохождения практики (срок, продолжительность в неделях/раб. днях);
- последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в процессе практики.

В основную часть отчета необходимо включить:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание выполненной работы по разделам программы практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;
- изложение спорных вопросов, которые возникли по конкретным вопросам, и их решение.

Заключение должно содержать:

- описание знаний, умений, навыков (компетенций), приобретенных практикантом в период практики;

- характеристику информационно-программных продуктов, необходимых для прохождения практики;
- предложения и рекомендации студента, сделанные в ходе практики.

К отчету также прилагаются:

- индивидуальное задание практиканта (если необходимо);
 - Дневник практиканта;
 - заверенный отзыв (характеристика) руководителя по практике от предприятия (от Университета) о работе студента-практиканта;
- а также:

Приложение 1: «Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации».

Приложение 2: «Образцы выполненных письменных переводов документации» (факультативно).

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

Промежуточная аттестация включает в себя проверку индивидуального плана на соответствие пунктов плана уже проделанной работе.

Итоговая аттестация предполагает проверку дневника практики, отчета о проделанной работе и наличие положительной характеристики от предприятия прохождения практики.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

При прохождении учебной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики. Правила ведения дневника:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студент сдает на кафедру дневник практики, отчет и характеристику.

Рекомендуемая литература:

Испанский язык

- Алесина Н.М., Виноградов В.С. Теория и практика перевода. Киев, 1993.
- Аристов Н.Б. Основы перевода. «Литература на иностранных языках», М., 1959.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М., 2001.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод, М., 1975.
- Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1989.
- Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
- Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. М., 1984.
- Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка М., 2002.
- Чужакин А. Мир перевода ~ 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи (курс лекций). - М., 2002.
- Шишкова Т.Н., Попок Х.-К.Л. Стилистика испанского языка. Минск, 1989.
- Vivaldi, Gonzalo Martín. Curso de redacción. . "Pueblo y Educación". La Habana, 1978.

Французский язык

- Попова И.Н., Казакова Ж.А., Кашинская Н.А. Учебник французского языка. Ч.1. М., 1995.
- Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. М., 1989.
- Потушанская Л.Л., Шкунаева И.Д., Юдина И.А. Практический курс французского языка, Ч. 1. М., 1995.
- Гак В.Г., Львин Ю.И. Практический курс перевода. М., 2000.
- Méthod de français. P., 1990
- Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I. P., 1992.
- Потушанская Л.Л., Шкунаева И.Д., Юдина И.А. Практический курс французского языка, Ч. II., 1995.
- Завадовская С.Ю. Литература Франции XXв. «Высшая школа», 1993.
- Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. М., 1996.
- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.
- Espaces.
- Méthod de français. P., 1990
- Клоков В.Т. Французский язык в Африке. «Изд-во Саратовского университета», 2001.
- Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I. P., 1992.
- Потушанская А.Л., Шкунаева И.Д., Котова Т.М. Практический курс французского языка. Ч. II. М., 1995.
- Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. М., 1996.

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.

Гольденберг Т.Я., Никольская Е.К. Сборник упражнений по грамматике французского языка. М., 1978.

Espaces. Méthode de français. P., 1990. III

Le français sans frontière. Méthode de français. P., 1991. II, III.

Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I. P., 1992.

Потушанская А.Л., Шкунаева И.Д., Котова Т.М. Практический курс французского языка. Ч. II. М., 1995.

Гак В.Г. Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.

Андреев Л.Г., Козлова Н.П., Косиков Г.К. История французской литературы. М., «Высшая школа», 1987.

Завадовская С.Ю. Литература Франции XX в. М., «Высшая школа», 1993. (на французском языке)

Zakharkevitch M.T. Cours de civilisation française. Минск, «Высшая школа», 1990.

Франция, лингвострановедческий словарь под редакцией д.ф.н. проф. Л.Г. Ведениной «Интердиалект» ЦЧП «АМТ» М., 1997.

Garchina E. – A la découverte de la France. М., «Просвещение», 1992.

– Dictionnaire de civilisation français-russe pour les élèves des établissements secondaires. FRANCE. М., Изд-во ДРОФА 2001.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., «Московский лицей», 1996.

Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М., «Просвещение», 1987.

Lederer Marianne. La traduction aujourd'hui. Hachette, 1994.

Mounin G. (1964): Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris.

Английский язык

Фролова Г.М., Стрелкова Г.В., Лебедева М.С., Иванова Н.Н., Окова Н.Ю., Толкичева С.Д. Учебник английского языка для первого курса языкового вуза. М., 1994

Цветкова С.Д. Интернэшнл Хаус-Москва. Грамматика английского языка. М., 1994.

Цветкова С.Д. Интернэшнл Хаус-Москва. Грамматика английского языка. Упражнения для самостоятельной работы. М., 1994

Raymond Murphy. English Grammar in Use/ Cambridge University Press, 1994.

Krylova “A Grammar of Present-day English”. Practice book. Moscow, 2001

Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева И.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. М., 2003

Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф., Get on in English.

Продолжайте совершенствовать свой английский. М., 2001

- Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. М., 1996
- Арбекова Т.И. Correct English for Everyday Use. Второе издание, исправленное. М., 1990
- Raymond Murphy. English Grammar in Use. Second Edition. 1995
- Collins, Cobulid. Phrasal Verbs. Workbook. Helping learners with real English. 1995
- R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998
- Зарубина З.В., Кудрявцева Л.А., Ширманова М.Ф., Get on in English. Продолжайте совершенствовать свой английский. М., 2001
- Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. М., 1996
- Collins, Cobuild. Idioms. Workbook. Helping learners; with real English. Harper Collins Publishers, 1995
- R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998
- Alexander L.G. Longman Advanced Grammar. Reference and Practice. 1995
- Michael McCarthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use. 1995
- R.V.Reznik, T.S.Sorokina, T.A.Kazazltskaya. A Grammar of Modern English Usage. Практическая грамматика английского языка. М., 1998
- Hewings Martin. Advanced Grammar in Use. 1999
- И.В. Мигольева. Язык прессы. Часть I. Разоружение Москвы, РУДН, 2003.
- Чужакин А., Р.Валент, М. 1999
- Чужакин А., Петренко К., Москва, Р. Валент, 2000
- Alexander L.G. Longman Advanced Grammar. Reference and Practice. 1995
- Michael McCarthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use. 1995
- Hewings Martin. Advanced Grammar in Use. 1999
- И.В. Мигольева. Язык прессы. Часть I. Разоружение Москвы, РУДН, 2003.

Немецкий язык

- Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 7., aktualisierte Auflage, 2004. – 343 S.
- Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr - und Arbeitsbuch. 2. Auflage 2010 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
- Stolze Radegundis. Übersetzungstheorien Eine Einführung 5. Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 5 überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 Seiten, 7 Abb.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
- Латышев Л.К. Технология перевода (с немецким языком): Учеб.пособие- М.: Академия, 2005.
- Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.

- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М., 2000.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1990
- Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
- Комиссаров В.Н. Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. М. 2005
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу (гриф)- СПб.: Союз, 2001.- 238 стр.
- Алексеева И.С. Устный перевод речей: немецкий язык: Учебное пособие (гриф)- СПб.: ИнЪязиздат, 2006.- 112 стр.
- Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык
Учебник. - СПб.: Изд-во "Союз", 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика).
ISBN 5-94033-206-1
- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу (гриф)- СПб.: Союз, 2001. - 238 стр.
- Теория и практика перевода. Власюк Н.И. Лекционный материал по теории и практики перевода немецкого языка Гродно: ГрГУ, 2010 г. - 26 с.
- Архипова И. В. Немецкие номинативные единицы и их перевод на русский язык: Учебное пособие для вузов (гриф)- Новосибирск: Архивариус-Н, 2007. - 90 стр.
- Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский- СПб.: КАРО, 2006. - 368 стр.
- Дзенс Н.И., Перевышина И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Издательство: Антология ISBN 978-5-94962-211-7; 2012 г. 560 стр.
- Крушельницкая К.Г. Советы переводчикам: Справоч.пособие по немецкому языку. - М.: Высш.шк., 1992.- 255 стр.
- Сазонова Е.М. Международные контакты: Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков- М.: Высшая школа, 2004.- Дисциплина: сравнительная типология немецкого языка
- Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). М., 1988.
- А. Ф. Ширяев. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. Москва --1979
- С.Б. Велединская – Курс общей теории перевода: учебное пособие. Издательство Томского политехнического университета, 2010
- Влахов С., Флорин С. "Непереводимое в переводе", 2012
- Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., Высшая школа, 2006
- Брандес М.П. Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. ТЕЗАУРУС, 2003
- Громкова Н.Т. Психология и педагогика профессиональной деятельности. М. 2003

программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

<http://elibrary.ru/>

<http://www.encyclopedia.ru/>

<http://lib.students.ru>

<http://www.zpu-journal.ru/>

<https://postnauka.ru>

<http://orel.rsl.ru/>

<http://www.nounb.sci-nnov.ru/>

[www. Übersetzungswissenschaft.de](http://www.Übersetzungswissenschaft.de) - www.translatologie.de

wiki.infowiss.net

www.fachportal-peadagogik

Padagogik/Beltz. www.beltz.de

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной (переводческой) практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике

Код контролируемой компетенции	Вид деятельности	Формы контроля	Баллы
ПК-3 ПК-4 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12	Подготовительный этап. Изучение лексического минимума по теме мероприятия.	Контрольное тестирование	10
ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7	Производственный этап. Устный последовательный перевод в ходе мероприятия.	Контроль преподавателем-методистом	30

ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-16	Письменный перевод информационных материалов и деловых документов	Выборочный контроль преподавателем-методистом	30
ПК-6 ПК-7 ПК-5	Обработка и анализ полученной информации, составление глоссария.	Проверка преподавателем-методистом	10
ПК-4 ОПК-5, 8 УК-3,7	Составление отчёта, заполнение дневника	Защита отчёта	20

Полученные компетенции должны быть отражены в отчете практиканта, дневнике практики и характеристике, выданной предприятием.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями дневника практики, письменного отчета и отзыва руководителя практики. По итогам аттестации выставляется оценка.

Описание оценок

«Отлично» (86-100): студент полностью выполнил задачи практики, владеет высоким теоретическим и практическим уровнем переводческой деятельности, продемонстрировал компетентность в вопросах межкультурной коммуникации, имеет системные знания в области лингвистики; умеет применять их в различных сферах профессиональной деятельности.

«Хорошо» (69-85): студент полностью выполнил задачи практики, владеет высоким теоретическим и практическим уровнем переводческой деятельности, продемонстрировал компетентность в вопросах межкультурной коммуникации, имеет системные знания в области лингвистики; умеет применять их в различных сферах профессиональной деятельности, но допускает незначительные ошибки в переводе и структурировании материалов.

«Удовлетворительно» (51-68): студент выполнил задачи практики, но использует ограниченный словарный запас, недостаточно владеет дискурсивной и социокультурной спецификой профессионального общения и нормами устной и письменной речи, используемой в процессе коммуникации.

«Неудовлетворительно» (0-50): студент не выполнил программу практики, не продемонстрировал достаточные компетенции, необходимые для профессиональной переводческой деятельности.

Балльно-рейтинговая система

Баллы БРС	Традиционные оценки	Оценки ECTS
95-100	5	A
86-94		B
69-85	4	C
61-68	3	D
51-60		E
31-50	2	FX
0-30		F
51-100	Зачёт	Passed

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Доц.каф.иностр.языков

должность, название кафедры

подпись

Куприянова М.Е.

инициалы, фамилия

Руководитель программы зав. кафедрой

Доц.каф.иностр.языков

должность, название кафедры

подпись

Эбзеева Ю.Н.

инициалы, фамилия